

- 1 **ויחי דבר יהוה אלי לאמר**
 uiei dbr ieue ali lamr
 and-he-is-becoming word-of Yahweh to-me to-say
- 2 **היו אחת אם בנות נשים שתיים אדם בן**
 bn adm shthim nshim bnuth am achth eiu
 son-of human two women daughters-of mother one they-became
- 3 **ותזנינה במצרים בנעוריהן זנו שמה מעכו**
 uthznine bmtzrim bnourien znu shme moku
 and-they-are-prostituting in-Egypt in-youths-of-them they-prostitute there they-were-squashed
- שדיהן ושם עשו דדי בתוליהן**
 shdien ushm oshu ddi bthulien
 breasts-of-them and-there they-used teats-of virginities-of-them
- 4 **ושמותן אהלה הגדולה ואהליבה אחותה ותהיינה לי**
 ushmuthn aelee egdule uaelibe achuthe utheiene li
 and-names-of-them Aholah the-great and-Aholibah sister-of-her and-they-are-becoming to-me
- ותלדנה וירושלם אהלה שמרון ושמותן ובנות בנים**
 uthldne uirushlm aelee ushmuthn shmrn bnm ubnuth
 and-they-are-giving-birth sons and-daughters and-names-of-them Samaria Aholah and-Jerusalem
- אהליבה**
 aelibe
 Aholibah
- 5 **ותזן אשור אל מאהביה על ותעגב תחתי אהלה**
 uthzn ashur al maebie ol uthogb thchthi aelee
 and-she-is-committing-prostitution Aholah under-me and-she-is-doting on lovers-of-her to Asshur
- קרובים**
 qrubim
 ones-near
- 6 **פרשים כלם חמד בחורי וסגנים פחות תכלת לבשי**
 lbshi thklth phchuth usgnim bchuri chmd klm phrshim
 ones-being-clothed amethyst viceroys and-prefects choice-ones coveted all-of-them horsemen
- רכבי סוסים**
 rkbi susim
 ones-riding-of horses
- 7 **ותתן ונכלל אשר וכלם אשור בני מבוחר עליהם תזנותיה**
 uththn ashur klm ubkl ashur bni mbchr oliem thznuthie
 and-she-is-giving prostitutions-of-her on-them choice-of sons-of Asshur all-of-them and-in-all whom
- עגבה בכל גלוליהם נטמאה**
 ogbe bkl gluliem ntmae
 she-dotes in-all-of ordure-idols-of-them she-is-defiled
- 8 **ותזנינה מאהביה לא עזבה כי אותה שכבו בנעוריה**
 uath thznuthie mmtzrim la ozbe ki authe shkbu bnourie
 and » prostitutions-of-her from-Egypt not she-forsakes that with-her they-lie-down in-youths-of-her
- ועליה תזנותם וישפכו בתוליה דדי עשו והמה**
 ueme oshu ddi bthulie uishphku thznuthm olie
 and-they they-use teats-of virginities-of-her and-they-are-pouring-out prostitutions-of-them on-her
- 9 **לכן נתתי ביד מאהביה ביד בני אשר אשר עגבה עליהם**
 lkn nththie bid maebie bid bni ashur ash ogbe oliem
 therefore I-give-her in-hand-of lovers-of-her in-hand-of sons-of Asshur whom she-dotes on-them
- 10 **הרגו בחרב ואותה לקחו ובנותיה ובריה ערותה גלו המה**
 eme glu oruthe bnue ubnuthie lqchu uauthe bchr ergu
 they they-expose nakedness-of-her sons-of-her and-daughters-of-her they-take and-her in-sword they-kill
- ותהי בזה עשו ושפוטם לנשים שם**
 uthei be oshu ushphutim lnshim shm
 and-she-is-becoming byword (LXX) to-women and-judgments they-do in-her
- ¹ The word of the LORD came again unto me, saying,
- ² Son of man, there were two women, the daughters of one mother:
- ³ And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.
- ⁴ And the names of them [were] Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus [were] their names; Samaria [is] Aholah, and Jerusalem Aholibah.
- ⁵ And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians [her] neighbours,
- ⁶ [Which were] clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.
- ⁷ Thus she committed her whoredoms with them, with all them [that were] the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.
- ⁸ Neither left she her whoredoms [brought] from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.
- ⁹ Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.
- ¹⁰ These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

- 21 ותפקדי זמת את נעוריק בעשות ממצרים בדיך למען שדי
 uthphqdi ath zmth nourik boshuth mmtzrim ddik lmon shdi
 and-you-are-noting » plan-of youths-of-you in-to-use from-Egypt teats-of-you on-account-of breasts-of
- נעוריק
 nourik
 youths-of-you
- 22 לכן אהליבה כה אמר אדני יהוה הנני מעיר את מאהביך עליך
 lkn aelibe ke amr adni ieue enni moir ath maebik olik
 therefore Aholibah thus he-says Lord-of-me Yahweh behold-me ! rousing » ones-loving-you on-you
- מסביב עליך והבאתים מהם נפשך נקעה אשר את
 ath ashr nqoe nphshk mem uebathim olik msbib
 » whom she-is-strained soul-of-you from-them and-I-bring-them on-you from-round-about
- 23 אותם אשור בני כל וקוע ושוע פקוד כשדים וכל בבל בני
 bni bbl ukl kshdim phqud ushuo uquo kl bni ashur authm
 sons-of Babylon and-all-of Chaldeans Pekod and-Shoa and-Koa all-of sons-of Asshur with-them
- רכבי וקרואים שלשים כלם וסגנים פחות חמד בחורי
 bchuri chmd phchuth usgnim klm shlshim uqrואים rkbi
 choice-ones coveted viceroys and-prefects all-of-them adjutant-generals and-called-ones ones-riding-of
- כלם סוסים
 susim klm
 horses all-of-them
- 24 וקובע ומגן צנה עמים ובקהל וגלגל רכב הצן עליך ובאו
 ubau olik etzn rkb uglgl ubqel omim tzne umgn uqubo
 and-they-come on-you targe chariot and-roller and-in-assembly-of peoples targe and-shield and-helmet
- ושפטוך משפט לפניהם ונתתי סביב עליך ישימו
 ishimu olik sbib unththi lphniem mshpht ushphtuk
 they-shall-place on-you round-about and-I-give before-them judgment and-they-judge-you
- במשפטיהם
 bmshphtiem
 in-judgments-of-them
- 25 ואזניך ואפך בחמה אותך ועשו בכך קנאתי ונתתי
 unththi qnathi bk uoshu authk bchme aphk uaznik
 and-I-give jealousy-of-me in-you and-they-do with-you in-fury nose-of-you and-ears-of-you
- ובנותיך בניך המה תפול בחרב ואחריתך יסירו
 isiru uachrithk bchrb thphul eme bnik ubnuthik
 they-shall-take-away and-last-one-of-you in-sword she-shall-fall they sons-of-you and-daughters-of-you
- יקחו באש תאכל ואחריתך יקחו
 iqchu uachrithk thakl bash
 they-shall-take and-last-one-of-you she-shall-be-devoured in-fire
- 26 ותפארתך תפארתך כלי ולקחו בגדיך את והפשיטוך
 uephshituk ath bgdik ulqchu kli thpharthk
 and-they-strip-you » garments-of-you and-they-take furnishings-of beauty-of-you
- 27 ולא מצרים מארץ זנותך ואת ממך זמתך והשבתי
 ueshbthi zmthk mmk uath znuthk martz mtzrim ula
 and-I-eradicate mischief-of-you from-you and » prostitution-of-you from-land-of Egypt and-not
- עוד תזכרי לא ומצרים אליהם עיניך תשאי
 thshai oinik aliem umtzrim la thzkri oud
 you-shall-lift eyes-of-you to-them and-Egypt not you-shall-remember further
- 28 ביד שנאת אשר ביד נתנך הנני יהוה אדני אמר כה כי
 ki ke amr adni ieue enni nthnk bid ashv shnath bid
 that thus he-says Lord-of-me Yahweh behold-me ! giving-you in-hand-of whom you-hate in-hand-of
- אשר נקעה נפשך מהם
 ashv nqoe nphshk mem
 whom she-is-strained soul-of-you from-them

21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

22 . Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, [and] all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

24 And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, [which] shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom [brought] from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

28 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand [of them] whom thou hatest, into the hand [of them] from whom thy mind is alienated:

- 29 ועשׂו ואתך בשנאה ולקחו יגיעך ועזבוך ועריה עירם
 uoshu authk bshnae ulqchu kl igiok uozbuk oirm uorie
 and-they-do with-you in-hatred and-they-take all-of labor-of-you and-they-forsake-you naked and-nude
- ונגלה וזמתך ותזנותיך ערות זנוניך
 ungle oruth znunik uzmtk uthznuthik
 and-he-is-exposed nakedness-of prostitutions-of-you and-plan-of-you and-prostitutions-of-you
- 30 בגלליהם נטמאת אשר על גוים אחרי בזנותך לך אלה עשה
 oshe ale lk bznuthk achri guim ol ashr ntmath bgluliem
 to-do these to-you in-to-prostitute-you after nations on which you-are-defiled in-ordure-idols-of-them
- 31 בידך כוסה ונתתי הלכת אחותך בדרך
 bdrk achuthk elkth unththi kuse bidk
 in-way-of sister-of-you you-go and-I-give cup-of-her in-hand-of-you
- 32 והרחבה העמקה תשתי אחותך כוס יהוה אדני אמר כה
 ke amr adni ieue kus achuthk thshthi eomqe uerchbe
 thus he-says Lord-of-me Yahweh cup-of sister-of-you you-shall-drink the-deep-one and-the-wide-one
- להכיל מרבה וללעג לצחק תהיה
 theie ltzchq ullog mrbe lekil
 you-shall-become for-laughter and-for-derision increasing to-contain
- 33 אחותך כוס ושממה שמה כוס תמלאי ויגון שכרון
 shkrun uigun thmlai kus shme ushme kus achuthk
 drunkenness and-affliction you-are-filling cup-of desolation and-desolation-of cup-of sister-of-you
- שמרון
 shmrn
 Samaria
- 34 ושדיך תגרמי חרשיה ואת ומצית אותה ושתית
 ushthith authe umtzith uath chrshie thgrmi ushdik
 and-you-drink her and-you-squeeze and » shards-of-her you-are-picking-clean and-breasts-of-you
- יהוה אדני נאם דברתי אני כי תנתק
 thnthqi ki ani dbrthi nam adni ieue
 you-shall-pull-away that I I-spoke averment-of Lord-of-me Yahweh
- 35 אחרי אותי ותשליכי אותי שכחת יען יהוה אדני אמר כה לכן
 lkn ke amr adni ieue ion shkchth authi uthshliki authi achri
 therefore thus he-says Lord-of-me Yahweh because you-forget me and-you-are-flinging me behind
- תזנותיך ואת זמתך שאי את וגם גוך
 guk ugm ath shai zmtk uath thznuthik
 body-of-you and-moreover you bear! mischief-of-you and » prostitutions-of-you
- 36 והגד אהליבה ואת אהלה את התשפוט אדם בן אלי יהוה ויאמר
 uiamr ieue ali bn adm ethshphut ath aele uath aelibe uegd
 and-he-is-saying Yahweh to-me son-of human you-shall-judge? » Aholah and » Aholibah and-tell!
- להן תועבותיהן את
 len ath thuobuthien
 to-them » abhorrences-of-them
- 37 נאפו גלוליהן ואת בידיהן ודם בנייהן את נאפו כי
 ki naphu udm bidien uath glulien naphu
 that they-commit-adultery and-blood in-hands-of-them and-with ordure-idols-of-them they-commit-adultery
- לאכלה להם העבירו לי ילדו אשר בניהן את וגם
 ugm ath bnien ash ildu li eobiru lem lakle
 and-moreover » sons-of-them whom they-gave-birth for-me they-passed to-them for-food
- 38 שבתותי ואת ההוא ביום מקדשי את טמאו לי עשו זאת עוד
 oud zath oshu li tmau ath mqdshi bium eeua uath shbthuthi
 further this they-do to-me they-defile » sanctuary-of-me in-day the-that and » sabbaths-of-me
- חללו
 chllu
 they-profane

29 And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

30 I will do these [things] unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, [and] because thou art polluted with their idols.

31 Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

32 Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

34 Thou shalt even drink it and suck [it] out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken [it], saith the Lord GOD.

35 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

36 The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

37 That they have committed adultery, and blood [is] in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through [the fire], to devour [them].

38 Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.

- 39 **ביום מקדשי אל ויבאו לגלוליהם בניהם את ובשחטם**
 ubshchtm ath bniem lgluliem uibau al mqdshi bium
 and-in-to-slay » sons-of-them for-ordure-idols-of-them and-they-are-coming to sanctuary-of-me in-day
- ביתי בתוך עשו כה והנה לחללו ההוא**
 eeuath lchllu uene ke oshu bthuk bithi
 the-that to-profane-him and-behold! thus they-do in-midst-of house-of-me
- 40 **שלוח מלאך אשר ממרחק באים לאנשים תשלחנה כי ואף**
 uaph ki thshlchne lanshim baim mmrchq ashrl mlak shluch
 and-indeed! that you-are-sending for-mortals ones-coming from-afar who messenger being-sent
- עדי ועדית עיניך כחלת רחצת לאשר באו והנה אליהם**
 alieum uene bau lashr rchtzth kchlth oinik uodith odi
 to-them and-behold! they-come to-which you-wash you-pencil eyes-of-you and-you-ornament ornament
- 41 **ושמני וקטרתני לפני ערוך ושלחן כבודה מטה על וישבת**
 uishbth ol mte kbude ushlchn oruk lphnie uqtrthi ushmni
 and-you-sit on couch glorious and-table being-arranged before-her and-incense-of-me and-oil-of-me
- עליה שמת**
 shmth olie
 you-place on-her
- 42 **מובאים אדם מרב אנשים ואל בה שלו המון וקול**
 uqul emun shlu be ual anshim mrb adm mubaim
 and-sound-of throng at-ease in-her and-to mortals from-multitude-of human ones-being-brought
- על תפארת ועטרת ידיהן אל צמידים ויתנו ממדבר סובאים**
 subaim mmdbr uithnu tzmidim al idien uotrth thpharth ol
 carousers from-wilderness and-they-are-giving bracelets to hands-of-them and-crown-of beauty on
- ראשיהן**
 rashien
 heads-of-them
- 43 **והיא תזנותה יזנה עת נאופים לבלה ואמר**
 uamr lble nauphim oth izne thznuthe ueia
 and-I-am-saying to-one-worn-out-of adulteries now they-shall-prostitute prostitutions-of-her and-she
- 44 **אהליבה ואל אהלה אל באו כן זונה אשה אל כבוא אליה ויבוא**
 uibua alie kbua al ashe zune kn bau al aele ual aelibe
 and-he-is-coming to-her as-to-come to woman prostitute so they-come to Aholah and-to Aholibah
- אשת הזמה**
 ashth ezme
 women-of the-mischief
- 45 **ומשפט נאפות משפט אותהם ישפטו המה צדיקים ואנשים**
 uanshim tzdiqm eme ishptu authem mshpht naphuth umshpht
 and-mortals righteous-ones they they-shall-judge them judgment-of adulteresses and-judgment-of
- בידיהן ודם הנה נאפת כי דם שפכות**
 shphkuth dm ki naphth ene udm bidien
 ones-shedding blood that adulteresses they and-blood in-hands-of-them
- 46 **לזעוה אתהן ונתן קהל עליהם העלה יהוה אדני אמר כה כי**
 ki ke amr adni ieue eole oliem qel unthn athen lzoue
 that thus he-says Lord-of-me Yahweh bring-up! on-them assembly and-to-give them to-commotion
- ולבז**
 ulbz
 and-to-plunder
- 47 **בניהם בחרבותם אותהן וברא קהל אבן עליהן ורגמו**
 urgmu olien abn qel ubra authem bchrbuthm bniem
 and-they-pelt on-them stone assembly and-to-dig (LXX) them in-swords-of-them sons-of-them
- וישרפו באש ובתיהן ייהרגו ובנותיהם**
 ubnuthiem iergu ubthien bash ishrphu
 and-daughters-of-them they-shall-kill and-houses-of-them in-fire they-shall-burn

39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

40 And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger [was] sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

41 And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

42 And a voice of a multitude being at ease [was] with her: and with the men of the common sort [were] brought Sabaeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

43 Then said I unto [her that was] old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she [with them]?

44 Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

45 And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they [are] adulteresses, and blood [is] in their hands.

46 For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

47 And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

48 והשבתי זמה מן הארץ ונוסרו כל הנשים ולא תעשינה
 ueshbthi zme mn eartz unusru kl enshim ula thoshine
 and-I-eradicate mischief from the-land and-they-are-disciplined all-of the-women and-not they-shall-do

⁴⁸ Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

כזמתכנה

kzmthkne

as-mischief-of-you

49 ונתנו זמתכנה וחסאי עליכן גלוליכן תשאינה וידעתם כי
 unthnu zmthkne olikn uchtai glulikn thshaine uidothm ki
 and-they-give mischief-of-you on-you and-sins-of ordure-idols-of-you you-shall-bear and-you-know that

⁴⁹ And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I [am] the Lord GOD.

יהוה אדני אני

ani adni ieue

I Lords Yahweh